Dansk referenceoversættelse

THORMA

Uofficiel maskinoversættelse. Kræver teknisk og sproglig kontrol.

Denne oversættelse er ikke et nyt producentcertifikat.

Oversættelsen bygger på originaldokumentets tekst. Mærker, modelnavne, koder og tekniske værdier bevares.

Teksten er ombrudt for at undgå afskæring. Illustrationer, diagrammer og det oprindelige layout bevares i det komplette originaldokument.

ID: pdf_10e250fa36d29d1719df

SHA-256: 10e250fa36d29d1719df8b12b3c393c708ae9e47f0d73c7cf91b632978e0e75d

Oprindelig side 1

Originaltekst	Dansk
ÖKONOM/FIKO	ØKONOMISK/ FIKO
_____	_____
Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo	Installationsvejledning til operatøren af fastbrændselsovnen
CZ	CZ
ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO	ÖKONOM 85/FIKO og ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815	testet i henhold til ČSN EN 12815
_____	_____
1. VŠEOBECNĚ	1. GENERELT
Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket. Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300. Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené. Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín. Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína. Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány. POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.	En brændeovn er et varmeapparat beregnet til madlavning og bagning i husholdninger. Den er designet til at forbrænde træ og brunkulsbriketter. Ovnen kan installeres i et normalt miljø defineret af ČSN 33 0300. Alle lokale bestemmelser, herunder bestemmelser vedrørende nationale standarder, skal overholdes under installationen. Før installation af ovnen er det nødvendigt at informere den relevante skorstensfejer, som som ekspert vil kontrollere den korrekte tilslutning af ovnen til skorstenen. Ovnen skal installeres på gulve med tilstrækkelig bæreevne. Under installationen er det nødvendigt at sikre tilstrækkelig adgang til rengøring af ovn, røgkanal og skorsten. Ovnen skal være lukket under drift og også uden for denne, da andre apparater, der er tilsluttet skorstenen, ellers påvirkes de væsentligt. OBS: Ved reklamation eller bestilling af reservedele skal du altid angive navn, type og serienummer, der er angivet på datapladen.
2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE	2. TEKNISK BESKRIVELSE, TEKNISKE DATA
ÖKONOM85/FIKO	ØKONOM85/FIKO
ÖKONOM75/FIKO	ØKONOM75/FIKO
dřevo	træ
7,0	7,0
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	Nominel varmeeffekt [kW] (sommer- og vintertilstand)
hnědouhelné brikety	brunkulsbriketter
7,0	7,0
Tepelný tok do prostoru [kW]	Varmestrøm ind i rummet [kW]
7,0	7,0
dřevo	træ
77,2	77,2

Originaltekst	Dansk
Účinnost při jmenovitém výkonu	Virkningsgrad ved nominel effekt
hnědouhelné brikety	brunkulsbriketter
[%]	[%]
65,5	65,5
Provozní tah komína [Pa]	Driftstræk i skorsten [Pa]
drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	træ = 10, brunkulsbriketter = 11
Hlavní rozměry [mm]:	Hovedmål [mm]:
- šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška	- bredde - dybde (uden håndtag) - højde
850	850
755	755
600	600
600	600
850	850
850	850
Rozměry trouby na pečení [mm]:	Ovnmål [mm]:
334	334
- šířka - hloubka - výška	- bredde - dybde - højde
455	455
234	234
Plocha varné plotny [m2]	Kogepladeareal [m2]
0,34	0,34
Průměr odtahového hrdla [mm]	Udstødningsrørets diameter [mm]
120	120
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]	Højde til udstødningsportens underkant ved placering bagtil og på siden [mm]
641	641
Objem popelové krabice [dm3]	Askekassens volumen [dm3]
7,8	7,8
Hmotnost cca [kg]	Vægt ca. [kg]
122 ÷ 126	122 ÷ 126
120 ÷ 124	120 ÷ 124
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 MJkg-1 -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 MJkg-1	Anbefalet brændsel: -tørt hårdttræ (bøg, eg) - brændværdi ca. 15 MJkg-1 -brunkulsbriketter - klasse I brændsel, gruppe C, brændværdi 20÷23 MJkg-1

Originaltekst	Dansk
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [kghod-1]:	Omtrentlig forbrug af anbefalet brændstof ved nominel effekt [kghod-1]:
2,4	2,4
1,7	1,7
- dřevo - hnědouhelné brikety	- træ - brunkulsbriketter
Vytápěcí schopnost [m3]:	Varmekapacitet [m3]:
> 205	> 205
- příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby	- gunstig type bygningsstruktur - mindre gunstig type bygningsstruktur - ugunstig type bygningsstruktur
120	120
82	82
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201	Standarder: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201

Oprindelig side 2

Originaltekst	Dansk
ÖKONOM/FIKO	ØKONOMISK/ FIKO
_____ _____	_____ _____
3. INSTALACE	3. INSTALACE
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky. Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.	Under installationen skal alle relevante design-, sikkerheds- og hygiejneretningslinjer overholdes i overensstemmelse med forskrifterne. Ovnen er egnet til tilslutning til flere skorstene, hvilket betyder, at flere apparater kan tilsluttes den skorsten, som ovnen er tilsluttet.
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Data til skorstensberegning (ved nominel varmeydelse):
ÖKONOM 85/FIKO	ØKONOMI 85/FIKO
Palivo	Brændsel
9,2	9,2
15,8	15,8
Dřevo	Træ
Hnědouhelné brikety	Brunkulsbriketter
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Røggasmassestrøm [gs-1]
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Gennemsnitlig røggastemperatur efter udstødningsrøret [°C]
273,5	273,5
255,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Træk ved nominel varmeydelse [Pa]
10	10
11	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Min. træk ved nominel varmeydelse [Pa]
8	8
9	9

Originaltekst	Dansk
Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou. Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém	Før ovnen tilsluttes, skal det sikres, at der er tilstrækkeligt træk i skorstenen. Flammen fra det tændte papir eller stearinlys skal trækkes ind i skorstensåbningen. Ovnen skal tilsluttes skorstensafløbet ad den korteste vej. Ovnen skal altid tilsluttes skorstensafløbet med godkendelse fra det relevante skorstensfirma i overensstemmelse med ČSN 73 4201. Hvis ovnen ikke kan tilsluttes direkte til skorstensafløbet, skal det relevante røgrør være så kort som muligt og stige op mod skorstenen. Røgrør må maks. være 1,5 m lange. Under alle omstændigheder er det

Originaltekst	Dansk
případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.	nødvendigt, at røgbøjningen eller -røret, der er monteret på aftrækshalsen, sikres mod at løsne sig med en stift. Røgrør og bøjninger skal monteres fast og tæt mellem sig selv og ovnen og føres ind i hinanden i en længde på mindst 40 mm i retning af skorstenstrækket. Skorstensåbningen skal forsynes med en metalpladedæksel, hvis diameter svarer til diameteren af de anvendte røgrør.
Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1	Korrekt og forkert tilslutning af ovnen til skorstenen er vist i figur 1.
obr. č.1 Připojení na komín	Fig. 1 Tilslutning til skorstenen
nesprávně	forkert
správně	korrekt
4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ	4. SIKKERHEDSFORANSTALTNINGER
Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008. V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů. Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán. Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera. Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm. Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.	Under installationen skal principperne for brandbeskyttelse i henhold til ČSN 06 1008 overholdes nøje. I tilfælde af nærhed til brandfarlige byggematerialer og genstande i brandbarhedsklasse B, C1 og C2 i henhold til ČSN 73 0823 skal ovnen med den passende røgkanal placeres i en sikkerhedsafstand på mindst 600 mm fra sidevæggen og 300 mm fra bagvæggen fra disse genstande. Sikkerhedsafstanden skal fordobles, hvis ovnen med røgkanal placeres i nærheden af brandfarlige materialer i brandbarhedsklasse C3 . Det samme skal gøres, hvis det brandfarlige materiales brandbarhedsklasse ikke er dokumenteret. Sikkerhedsafstanden kan halveres ved at bruge en ikke-brandbar, varmeisolerende afskærmningsplade med en tykkelse på mindst 5 mm, placeret således at der er en luftspalte 25 mm mellem pladen og den beskyttede brandfarlige genstand. Hvis gulvet er lavet af brandfarligt materiale, skal ovnen placeres på en ikke-brandbar varmeisolerende måtte, der rækker 300 mm ud over ovnens omrids foran og mindst l00 mm på de andre sider. Afskærmningspladen, der placeres på den beskyttede genstand, skal række mindst l50 mm ud over ovnens omrids, inklusive røgrørene, på hver side og mindst 300 mm over dens overside.
5. DOPORUČENÉ PALIVO	5. ANBEFALET BRÆNDSTOF
Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.	Anbefalet brændsel til ovnen: brunkulsbriketter, tørt hårdttræ.
Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo ošetřené impregnační látkou na dřevo.	Advarsel: Affald som tapet, spånpladerester eller plastik må aldrig anvendes til opvarmning! Derudover er brændsler som fint træflis, bark- og spånpladeaffald, kulstøv, fugtigt træ eller træ behandlet med træimprægnering ikke tilladt.

Oprindelig side 3

Originaltekst	Dansk
ÖKONOM/FIKO	ØKONOMISK/ FIKO
_____	_____
6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU	6. FØRSTE OPSTART
Před prvním uvedením do provozu je nutno:	Før første brug er det nødvendigt at:
1) namontovat odtahové hrdlo	1) monter udstødningsdysen
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.	2) fjern tilbehør fra askeskuffen eller fra brændkammeret. Det samme gælder for eventuelle sikkerhedsfunktioner under transport. Ovnens overflade er let olieret for at beskytte mod rust, så apparatet bør tørres af med en tør klud, inden det tændes første gang. Ved første tænding skal der forsigtigt tilsættes brændsel til ovnen, og ovnen skal "brændes ud" ved svag flamme. Alle materialer skal gradvist vænne sig til varmeudviklingen. Ved at tænde forsigtigt forhindrer du revner i isoleringen, beskadigelse af malingen og deformation af materialet. Enhver lugt, der kan opstå på grund af den ekstra tørring af beskyttelsesmalingen eller beskyttelsesolien, forsvinder efter kort tid.
8. ZAPÁLENÍ	8. TÆNDING
Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:	Læg først papir eller optændingsbrænde på risten, derefter læg træflis eller finthakket træ eller briketter ovenpå. Begge lufttilførselsregulatorer:
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a	1) drejeknap til primærluft på askeskuffelågen og
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice) otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.	2) Åbn den sekundære lufttilførselsspjæld, der er placeret i askerummet (ved siden af askeskuffen), til maksimal position 1 (=åben). Slusespjældet stilles på 1 (=åben). Efter optænding skal brændkammerlågen lukkes. Når ilden er tilstrækkelig varm, lægges et lag træ eller briketter over brændkammerlågen. Askeskuffellågen skal i dette tilfælde altid være lukket.
8. TOPENÍ	8. OPVARMNING
V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!	Ovndøren skal være åben under opvarmning!
Topení dřevem	Brændeopvarmning
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a polohy regulátorů vzduchu. Topení briketami z hnědého uhlí	Den nominelle varmeydelse opnås med 2-3 stykker brænde (ca. 2,4 kg). Askeskuffens låge skal altid være lukket. Styr brændselsudbrændingen udelukkende ved at regulere primærluften. Luk den drejelige primærluftregulator på askeskuffens låge efter ca. 10 minutter. Udbrændingshastigheden styres af de lokale skorstenstrækforhold og luftregulatorernes placering. Opvarmning med brunkulsbriketter

Originaltekst	Dansk
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg). Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.	Den nominelle varmeydelse opnås med 3 brunkulsbriketter (ca. 1,7 kg). Reguleringen sker primært via den roterende primærluftregulator på askeskuffelågen. Askeskuffelågen er lukket.
Palivo	Brændsel
Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Maksimal mængde brændstof for at opnå nominel termisk effekt
Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Roterende primærluftregulator (luftstrøm gennem risten)
Posuvný regulátor sekundárního vzduchu	Sekundær luftspjældregulator
Dřevo	Træ
2 polena (cca 2,4 kg)	2 træstammer (ca. 2,4 kg)
otevřený na 10 min, pak zavřen (na	åben i 10 minutter, derefter lukket (i
zatopení pootevřen)	oversvømmelse på klem)
úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))	helt åben (træk regulatoren helt ud)
Brikety z hnědého uhlí	Brunkulsbriketter
3 brikety (cca 1,7 kg)	3 briketter (ca. 1,7 kg)
úplně otevřený	helt åben
(	(
otevřen na1/2	åben kl. 1/2
9. VAŘENÍ	9. MADLAVNING
Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit. Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené. Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela. Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg. Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	De anvendte gryder skal have en solid og flad bund og skal være udstyret med et passende låg. Låget til kogepladeåbningen må ikke fjernes under tilberedning. Tændingsklappen er indstillet til position 1 (=åben), bagelågen skal være åben. Tilberedning: Det er bedst at bruge træ (temperaturen kan opretholdes bedre med træ end med andre brændstoffer) og tilsætte mindre mængder oftere under tilberedningen. Hvis der ikke er træ til rådighed, tilsættes brunkulsbriketter til brændkammeret i flere omgange for at skabe en høj bunke varm aske. Brændselsmængde: hårdttræ - ca. 1,1 kg, brunkulsbriketter - 1,1 kg. Indstilling af primær og sekundær lufttilførsel som for den nominelle varmeydelse.
10. PRAŽENÍ A PEČENÍ	10. RISTNING OG BAGNING

Originaltekst	Dansk
Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních	Beklæd ikke bageovnens bund med aluminiumsfolie, og stil ikke pander, gryder osv. på den, da varmeophobning kan beskadige emaljen. Frugtsaft, der drypper fra bradepanden, kan efterlade permanente pletter i emaljen. Bageovnen skal altid forvarmes før stegning og bagning. Sæt høje kager og stege på risten i bunden af ovnen eller på en af de nederste riller. Sæt flade kager og fladt

Originaltekst	Dansk
zásuvných líšt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu. Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0. Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva. Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem. Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý. Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka. Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg. Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	bagværk på en bageplade i den nederste rille. Undgå om muligt forme af fortinnet (hvidt) blik. Optændingsspjældet stilles i position 0. Til bagning ved ca. 180-200 grader ºC holdes en mindre ild. Skru passende ned for luftregulatoren, og læg kun lidt brændsel på. Til stegning kræves en kraftigere ild, så ovntemperaturen kan holdes over 250 ºC. Træ, der brænder med lange flammer, er særligt velegnet til stegning. Det samme gælder som beskrevet under madlavning, men optændingsspjældet skal forblive lukket (position 0). Hvis den nødvendige temperatur ikke nås med åben luftregulator, er skorstenstrækket for svagt. Rens komfurets røgkanaler. Kontrollér også, at alle apparater på samme skorsten er lukkede. Hvis temperaturen stadig ikke bliver tilstrækkelig høj, kontaktes den relevante skorstensfejer. Brændselsmængde: hårdt træ - 1,1 kg; brunkulsbriketter - 1,1 kg. Indstil primær og sekundær lufttilførsel som ved nominel varmeydelse.

Oprindelig side 4

Originaltekst	Dansk
ÖKONOM/FIKO	ØKONOMISK/ FIKO
_____ _____	_____ _____
11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ	11. DRIFTSNOTER
Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit. Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.	For fejlfri drift kræver ovnen et minimumstræk i skorstenen på 10 ÷ 11 Pa. Om nødvendigt bør ovnen rengøres grundigt, inspiceres omhyggeligt, og om nødvendigt udskiftes den beskadigede vermiculitforing. Korrekt vedligeholdelse forlænger ovnens levetid. Eventuelle indre revner eller knækdannelser, når ovnen opvarmes eller afkøles, er ikke en defekt.
12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ	12. ØKONOMISK DRIFT
Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína. U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba. V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce. Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části. Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína. Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína snížením množstva vzduchu do ohniska. Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna. Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela. Palivo hoří zle, jestli	Økonomisk opvarmning betyder ikke mindre varme, men lavere brændstofomkostninger. Økonomi og god ydeevne er mest udsatte ved lækager i ovnen, såsom et utilstrækkeligt forseglet udstødningsrør. Lækager kan også opstå fra forkert monterede røgrør. Det er bedst at tilslutte ovnen direkte til skorstenen. Ovnens skorstenstværsnit skal være 15x15 cm. Brændstoffet skal opbevares tørt. Tørt brændsel brænder bedre, afgiver mere varme og forbruges mindre. Brænd kun det foreskrevne brændsel i ovnen. Ved afbrænding af individuelle brændsler skal du altid følge instruktionerne i manualen. Hvis den første portion ikke er brændt, må du ikke tilsætte mere brændsel til risten, da forbruget ellers stiger, og samtidig forårsager det sod, der tilstopper udluftningssektionen. Du kan se, i hvilken grad forbrændingsgasserne forbrændes, ved at observere røggasserne fra skorstenen. Hvis brændslet ikke tilsættes korrekt, kommer der mørke, tykke røggasser ud af skorstenen, og hvis det tilsættes korrekt, kommer der lette røggasser ud efter et par minutter. Når ovnen varmes korrekt op, summer den ikke. Summen indikerer, at ovnen varmer forkert, at der kommer for meget varme, og at der slipper uforbrændte stoffer ud i skorstenen. Hvis ovnen brummer under opvarmning (i henhold til disse instruktioner), er det nødvendigt at justere skorstenstrækket ved at reducere mængden af luft til brændkammeret. Det sker, at ovnen efter et stykke tid brænder svagere (normalt hvor døre og vinduer er forseglede), men med vinduet eller døren åben brænder den godt. Årsagen er et meget forseglet rum og mangel på ilt i rummet. Åbning af vinduet eller døren eliminerer dette. Det er bedst at skabe betingelserne for en konstant luftstrøm ind i rummet ved at fjerne forseglingen fra den øverste del af vinduet. Hvis ovnen brænder godt efter opvarmning, men forbrændingen derefter forværres, er risten sandsynligvis tilstoppet med aske. Brændstoffet brænder dårligt, hvis
- je vlhké, - je vrstva paliva hrubá, - rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch, - je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.	- det er fugtigt, - brændselslaget er tykt, - risten ikke er helt dækket af brændsel, og kold luft strømmer rundt om fyldningen, - der er utilstrækkelig lufttilførsel til brændkammeret eller til rummet.

Originaltekst	Dansk
Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace. Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.	Hvis den bruges forkert, vil ovnen blive tilstoppet med sod og fin aske, så det er nødvendigt at rengøre ovnens inderside fra tid til anden i henhold til instruktionerne. Sod i ovnens røgkanaler og under kogepladen er en uønsket varmeisolering. For at opnå god termisk komfort er optimal luftfugtighed i rummet nødvendig, så vi anbefaler at bruge fordampere.
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ	13. VIGTIG MEDDELELSE
Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený. Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné. Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.	Under omstændigheder, der fører til risiko for forbigående dannelse af brandfarlige gasser, eller under arbejde med risiko for brand eller eksplosion (f.eks. limning af gulvbelægninger osv.), skal ovnen tages ud af drift i god tid af den person, der forårsagede faren. Ovnen skal betjenes i overensstemmelse med disse instruktioner. Kun voksne må betjene ovnen; det er ikke tilladt at efterlade børn i nærheden af ovnen, når den er i drift. Der må ikke anvendes brandfarlige væsker til optænding.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.	DET ER FORBUDT AT ØGE OVNENS NOMINELLE EFFEKT VED AT BRUGE BRANDFARLIGE VÆSKER ELLER VED AT ÅBNE ASKEBÆGERLÅGEN UNDER DRIFT.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč. Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty. Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno! Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty. Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu. Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění. Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.	Brug betjeningsnøglen til at betjene ristens aftrækker. Brandfarlige genstande må ikke kastes i nærheden af askeskuffelågen. Asken skal fjernes forsigtigt og anbringes i ikke-brandfarlige beholdere med låg. Det er forbudt at fjerne varm aske! Det er forbudt at placere genstande på den åbne ovnlåge. En beskadiget, ikke-funktionel ovn må ikke anvendes. Brugeren skal sørge for professionel reparation, før ovnen kan fortsættes. Tilstanden af askeophobning i røgrøret og albuen skal kontrolleres mindst én gang om måneden og rengøres efter behov. Under drift er det nødvendigt at overvåge ovnens funktion og brandsikkerheden lejlighedsvis. For eksempel skal man kontrollere brændstoffets tilstand i brændkammeret, tilstopning af risten med aske, forbrændingsluftregulatorernes tilstand, om døren er korrekt lukket, og kontrollere ovnområdets renlighed, og om der er brandfarlige genstande der.
14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA	14. RENGØRING OG VEDLIGEHOLDELSE

Originaltekst	Dansk
Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu. Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku. Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně: Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte. Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na	Forbrændingskammeret tømmes for forbrændingsrester efter endt drift. Ved rengøring af ovnen gøres følgende: Fjern pladerne og låget fra pladens ramme, og fjern derefter kanaldækslet ved siden af ildstedet. Dette blotlægger hele rummet over bagerøret og ildstedet. Du kan derefter feje soden fra de lodrette røgkanaler ned i bunden af ovnen. Fjern derefter den aftagelige ovndør fra forvæggen i henhold til billeder nr. 4, 5, 6 på følgende måde: Åbn døren (nr. pos. 1) og løft dørstoppet (nr. pos. 2) fra hængslet med fingeren i henhold til billede nr. 4. Hold derefter stoppet i den hævede position, og luk døren med din frie hånd, som vil ramme stoppet i en vinkel i henhold til billede nr. 5. Tag derefter ovndøren i begge hænder, og fjern den ved at løfte den let og trække i den. Skru derefter

Originaltekst	Dansk
čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku. Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou. POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění. Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem. Po delší době přerušení provozu je nutné kontrola jakéhokoli ucpání sporáka kouřovodu nebo komína	møtrikkerne (3) af låget til rengøringsrummet, fjern låget (4), og under ovnen finder du rengøringslågen midt i skillevæggen, som du skal fjerne /åbne/ ved at løfte og trække let. Når hele rummet under ovnen er blotlagt, fjernes sod med en rive ned i den understøttede askeskuffeskuffe. Når du monterer ovnlågen, skal du gøre følgende: Hold lågen med hænderne i en skrå position, som vist på fig. nr. 6. Sæt låghængslerne (pos. nr. 5) ind i hylstrerne, og tryk lågen med lige stor kraft fra begge sider til anslaget. Åbn derefter lågen, så lågstoppet automatisk går i indgreb i hullet, og du kan slippe lågen, hvorefter den lukker automatisk. BEMÆRK: Ovnen kan tages i brug igen efter rengøring, hvis alle dele, der blev brugt til rengøring, er installeret. Det er nødvendigt at sikre regelmæssig vedligeholdelse af en ansvarlig tekniker. Efter en længere periode med driftsafbrydelse er det nødvendigt at kontrollere for blokeringer af ovn, røgrør eller skorsten.

Oprindelig side 5

Originaltekst	Dansk
ÖKONOM/FIKO	ØKONOMISK/ FIKO
_____ _____	_____ _____
obr. č.4, č.5, č.6 Čištění a údržba	Fig. 4, 5, 6 Rengøring og vedligeholdelse
Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.	Efter rengøring af ovnen skal alle afmonterede dele sættes tilbage på deres oprindelige plads, så de sidder tæt og fast.
15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:	15. LISTE OVER TILBEHØR:
1 ks smaltovaný pekáč 1 ks smaltovaný plech k pečení 1 ks niklovaná mřížka 1 ks odtahové hrdlo 1 ks manipulační klíč 1 ks hrabadlo 1 ks podložka k odtahovému hrdlu 1 ks veko plotny	1 stk. emaljeret bageform 1 stk. emaljeret bageplade 1 stk. forniklet rist 1 stk. udstødningsdyse 1 stk. manipulationsnøgle 1 stk. rive 1 stk. udstødningsdyse-skive 1 stk. kogepladelåg
16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:	16. RESERVEDELSLISTE:
Plotna ocelová Ocelové veko plotny Rošt s tahadlem Klapka pro zatápění Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek Vermiculitové tvarovky Šamotové cihly Usměrňovač spalin nad ohniskem Popelová zásuvka Těsnící šňůra plotny Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek Těsnící šňůra roury na pečení	Stålplade Stålpladelåg Rist med håndtag Klap til optænding Håndtag med lås til aske og fyringsdør Vermiculitbeslag Ildfast lersten Røggasdeflektor over brændkammeret Askeskuffe Tætningssnor til pladen Tætningssnor til fyrings- og askedøre Tætningssnor til bagerør
Z Á R U K A	GARANTI
Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace. Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:	Hvis din brændeovn har en funktionsfejl eller en overfladefejl i garantiperioden, må du aldrig reparere den selv. Garantireparationer udføres af garantiværksteder og producenten. Reparationer efter garantiperioden udføres af autoriserede serviceorganisationer. Vi garanterer vandvarmerens kvalitet, funktion og udførelse i 2 år fra salgsdatoen til forbrugeren, således at fejl, der påviseligt er opstået som følge af fejl i udførelse, vil blive afhjulpet hurtigt for vores regning, forudsat at brændeovnen:
byl obsluhován přesně podle návodu,	blev opereret nøjagtigt efter instruktionerne,
-	-
- byl připojen na komín podle platných norem,	- den var tilsluttet skorstenen i overensstemmelse med gældende standarder,
nebyl násilně mechanicky poškozen, nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	den er ikke blevet beskadiget mekanisk med magt, og der er ikke udført ændringer, reparationer eller uautoriserede manipulationer.
-	-
-	-
Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Ved reklamation er det nødvendigt at oplyse den nøjagtige adresse og de omstændigheder, hvorunder reklamationen opstod. Vi undersøger reklamationen, hvis du fremsender et garantibevis med købsdatoen og butikkens stempel. Ved køb bedes du i din egen interesse anmode om et læseligt udfyldt garantibevis. Reparationsmetode og -sted fastsættes af vores virksomhed.

Originaltekst	Dansk
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči. Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:	Når du køber apparatet, skal du kontrollere ildfaste mursten. Producenten accepterer kun reklamationer over beskadigede ildfaste mursten efter den første opvarmning i apparatet. Det er ikke tilladt at bruge apparatet under termisk overbelastning, dvs.:
množství použitého paliva je větší jako je předepsáno množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno používaní nepřípustných druhů paliv	mængden af brændstof, der bruges, er større end foreskrevet mængden af forbrændingsluft er større end foreskrevet brugen af ikke-tilladte brændstoftyper
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	Termisk overbelastning kan manifestere sig i:
propálením roštu prasknutím šamotových cihel propálením roštu	ved at brænde gennem risten ved at knække ildfaste mursten ved at brænde gennem risten
-	-
-	-
-	-
V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!	I tilfælde af forkert betjening accepterer producenten ikke nogen reklamationer over apparatet!
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	Garantien bortfalder, hvis kunden ikke har en gyldig rapport fra en certificeret skorstensfejer i henhold til lov nr. 91 af 2010. De relevante bestemmelser i den borgerlige lovbog og klageproceduren gælder for ombytning af produktet eller annullering af købsaftalen.
OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS	HANDEL, KONSULTATION, SERVICE

CZ

Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo

ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815

1. VŠEOBECNĚ

Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket.
Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300.
Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené.
Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín.
Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína.
Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány.
POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.

2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE

		ÖKONOM85/FIKO	ÖKONOM75/FIKO
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	dřevo	7,0	
	hnědouhelné brikety	7,0	
Tepelný tok do prostoru [kW]		7,0	
Účinnost při jmenovitém výkonu [%]	dřevo	77,2	
	hnědouhelné brikety	65,5	
Provozní tah komína [Pa]		drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	
Hlavní rozměry [mm]: - šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška		850 600 850	755 600 850
Rozměry trouby na pečení [mm]: - šířka - hloubka - výška		334 455 234	
Plocha varné plotny [m^2]		0,34	
Průměr odtahového hrdla [mm]		120	
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]		641	
Objem popelové krabice [dm^3]		7,8	
Hmotnost cca [kg]		122 ÷ 126	120 ÷ 124
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 $MJkg^{-1}$ -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 $MJkg^{-1}$			
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [$kghod^{-1}$]: - dřevo - hnědouhelné brikety		2,4 1,7	
Vytápěcí schopnost [m^3]: - příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby		> 205 120 82	
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201			

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz

3. INSTALACE

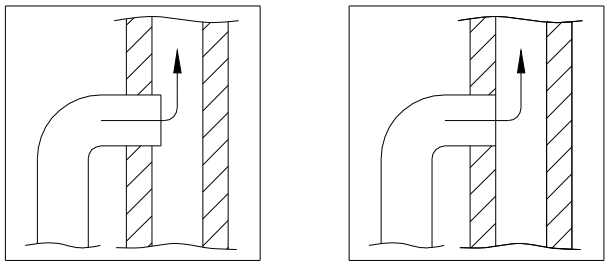
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky.
Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

ÖKONOM 85/FIKO		
Palivo	Dřevo	Hnědouhelné brikety
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	9,2	15,8
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	273,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	10	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	8	9

Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou.
Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.

Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1



obr. č.1
Připojení na komín
nesprávně správně

4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008.
V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C_1 a C_2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů.
Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C_3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán.
Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera.
Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm.
Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.

5. DOPORUČENÉ PALIVO

Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.

Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo ošetřené impregnační látkou na dřevo.

6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU

Před prvním uvedením do provozu je nutno:
1) namontovat odtahové hrdlo
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě

Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.

8. ZAPÁLENÍ

Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice)

otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.

8. TOPENÍ

V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!

Topení dřevem

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a polohy regulátorů vzduchu.

Topení briketami z hnědého uhlí

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg).
Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.

Palivo	Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Posuvný regulátor sekundárního vzduchu
Dřevo	2 polena (cca 2,4 kg)	otevřený na 10 min, pak zavřen (na zatopení pootevřen)	úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))
Brikety z hnědého uhlí	3 brikety (cca 1,7 kg)	úplně otevřený	otevřen na1/2 (

9. VAŘENÍ

Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit.
Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené.
Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela.
Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg.
Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

10. PRAŽENÍ A PEČENÍ

Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních zásuvných lišt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu.
Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0.
Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva.
Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem.
Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý.
Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka.
Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg.
Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ

Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit.
Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.

12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ

Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína.
U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba.
V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce.
Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části.
Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína.
Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína
snížením množstva vzduchu do ohniska.
Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna.
Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela.
Palivo hoří zle, jestli

- je vlhké,
- je vrstva paliva hrubá,
- rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch,
- je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.

Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace.
Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.

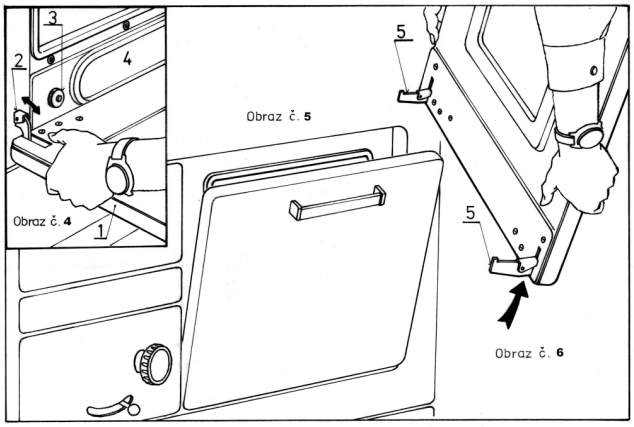
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený.
Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné.
Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč.
Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty.
Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno!
Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty.
Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu.
Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění.
Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.

14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu.
Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku.
Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně:
Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte.
Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku.
Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou.
POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění.
Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem.
Po delší době přerušení provozu je nutná kontrola jakéhokoli ucpání sporáku, kouřovodu nebo komína.

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz



obr. č.4, č.5, č.6
Čištění a údržba

Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.

15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:

1 ks smaltovaný pekáč
1 ks smaltovaný plech k pečení
1 ks niklovaná mřížka
1 ks odtahové hrdlo
1 ks manipulační klíč
1 ks hrabadlo
1 ks podložka k odtahovému hrdlu
1 ks veko plotny

16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:

Plotna ocelová
Ocelové veko plotny
Rošt s tahadlem
Klapka pro zatápění
Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek
Vermiculitové tvarovky
Šamotové cihly
Usměrňovač spalin nad ohniskem
Popelová zásuvka
Těsnící šňůra plotny
Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek
Těsnící šňůra roury na pečení

Z Á R U K A

Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace.
Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:

- byl obsluhován přesně podle návodu,
- byl připojen na komín podle platných norem,
- nebyl násilně mechanicky poškozen,
- nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny.
Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:

- **množství použitého paliva je větší jako je předepsáno**
- **množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno**
- **používaní nepřípustných druhů paliv**

Tepelné přetížení se může projevit:

- **propálením roštu**
- **prasknutím šamotových cihel**
- **propálením roštu**

V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.